

## Wstęp

Tłumaczenie Kodeksu Spółek Handlowych (KSH) jest pierwszym z serii tłumaczeń polskich ustaw na język rosyjski. Publikacja ta przeznaczona jest dla polskich prawników i przedsiębiorców, współpracujących z kontrahentami z terenów byłego Związku Radzieckiego, przedsiębiorców rosyjskojęzycznych, którzy chcieliby się dowiedzieć na jakich zasadach działają spółki handlowe w Polsce, oraz tłumaczy.

Tłumacz starał się wykorzystać w przekładzie specjalistyczne terminy prawne, stosowane w rosyjskich ustawach dotyczących spółek handlowych. W związku z tym nazwę ustawy „Kodeks spółek handlowych” przetłumaczono jako *Кодекс хозяйственных товариществ и обществ*, a nie jako *Кодекс торговых обществ*. Wyjaśnienia wymaga również tłumaczenie terminu „odpowiednie stosowanie prawa” lub identyczny jemu związek wyrazowy „przepisy prawa stosuje się odpowiednio”, które w tej publikacji przetłumaczono jako *в части, не противоречащей*. Dosłowny przekład tej frazy z wykorzystaniem terminu: *соответственно* nie jest trafny, gdyż wyraz *соответственно* w prawie rosyjskim oznacza odesłanie do konkretnej normy prawnej i nie oddaje istoty polskiej instytucji prawnej „odpowiedniego stosowania prawa”. W tekście rosyjskim termin „Dziennik Ustaw” przetłumaczono jako *Собрание законодательства Республики Польша* (w skrócie: *Собр.закон.ПИ*), ponieważ dziennik ten jest odpowiednikiem urzędowego publikatora rosyjskich aktów normatywnych – *Собрание законодательства Российской Федерации*.

Pozostałe kwestie odnośnie do wykorzystanej podczas tłumaczenia terminologii rosyjskiej zostały wyjaśnione w formie uwag i komentarzy umieszczonych w przypisach dolnych wraz z zaznaczeniem ich autorstwa.

*Denis Kędzierski*

Warszawa, lipiec 2010

## Введение

Перевод Кодекса хозяйственных товариществ и обществ (КХТиО) первый из серии переводов польских законов на русский язык. Эта публикация рекомендуется для пользования польскими юристами и предпринимателями, сотрудничающими с партнерами из государств, входивших в состав бывшего Советского Союза, предназначена также для русскоязычных предпринимателей, которые хотели бы узнать согласно каким правилам действуют хозяйственные товарищества и общества в Польше, а также для переводчиков русского языка.

Переводчик данного Кодекса использовал при переводе специальную юридическую терминологию, применяемую в российском законодательстве о хозяйственных товариществах и обществах. В связи с этим название закона *Kodeks spółek handlowych* переведено как „Кодекс хозяйственных товариществ и обществ”, а не как дословный перевод „Кодекс торговых обществ”. Выяснения требует также перевод словосочетания *odpowiednie stosowanie prawa* или идентичного ему словосочетания *przepisy prawa stosuje się odpowiednio*, которое в этой публикации переводится как „в части, не противоречащей”. Дословный перевод этого словосочетания с использованием термина „соответственно” неудачен, так как слово „соответственно” в российском праве предполагает ссылку на конкретную юридическую норму и не передает сути польской юридической нормы *odpowiednie stosowanie prawa*. Также, в русском тексте *Dziennik Ustaw* переведен как „Собрание законодательства Республики Польша” (в сокращении „Собр.закон.РП”), поскольку это издание является аналогом официального публикатора российских нормативных актов – „Собрание законодательства Российской Федерации”.

Остальные вопросы в отношении используемой во время перевода российской терминологии были выяснены в форме замечаний и комментариев помещенных в примечаниях в конце страницы с указанием их авторства.

Денис Кендзерский

Варшава, июль 2010